

Baza wiedzy: Delegowanie w Europie

Jugosławia -
konwencja o zabezpieczeniu społecznym
między Polską a Jugosławią

Brighton&Wood - European Employment
Lawyers & Advisors |
www.BrightonWood.com

ELYSIUM – kadry i płace
dla firm delegujących |
www.Elysium-Europe.eu

Tekst konwencji

Dz.U.59.19.114

2007.07.01	zm.wyn.z	Dz.U.2007.229.1686	art. 35 ust. 3
2008.02.19	zm.wyn.z	M.P.2008.52.462	zał. 1 pkt 5
2008.12.05	zm.wyn.z	Dz.U.2009.27.163	zał. 1 pkt 5

UMOWA

o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

podpisana w Warszawie z dnia 16 stycznia 1958 r.

(Dz. U. z dnia 18 marca 1959 r.)

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 stycznia 1958 roku podpisania została w Warszawie Umowa o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNYM MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM FEDERACYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, ożywione chęcią uregulowania zagadnień w zakresie ubezpieczeń społecznych w duchu wzajemnej współpracy i w przeświadczeniu, że współpraca ta służyć będzie umocnieniu i rozwojowi przyjacielskich stosunków pomiędzy obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o ubezpieczeniu społecznym i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie: (pominięto),

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA ZASADNICZE

Artykuł 1

1. Przy wykonywaniu niniejszej Umowy będą stosowane przepisy prawne, regulujące następujące rodzaje ubezpieczenia społecznego:

- a) ubezpieczenie na wypadek choroby i macierzyństwa,
- b) ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa, na starość i na wypadek śmierci żywiciela, łącznie z ubezpieczeniem od wypadków w zatrudnieniu i chorób zawodowych, zwane dalej "ubezpieczeniem rentowym",
- c) zasiłki (świadczenia) rodzinne.

2. Przy wykonywaniu niniejszej Umowy stosowane będą również przepisy prawne, zmieniające i uzupełniające w przyszłości przepisy prawne, regulujące rodzaje ubezpieczeń społecznych, wymienione w poprzednim ustępie.

Artykuł 2

Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają równe prawa i obowiązki z obywatelami drugiej Umawiającej się Strony w zakresie wynikającym z przepisów prawnych, wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 3

1. Pracownicy i osoby z nimi zrównane objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wykonywane jest zatrudnienie lub działalność, miarodajne dla ubezpieczenia.

2. Od zasady określonej w poprzednim ustępie ustala się następujące wyjątki:

a) pracownicy przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych oraz osoby u nich zatrudnione objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze mają swoje stałe miejsce zamieszkania. Stosuje się to również do pracowników państwowych i pracowników innych publiczno-prawnych instytucji i organizacji jednej Umawiającej się Strony, zatrudnionych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony,

b) pracownicy przedsiębiorstw publicznej komunikacji lądowej, powietrznej i wodnej jednej Umawiającej się Strony, wysłani w celu przejściowego lub stałego zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, oraz pracownicy wysłani przez inne przedsiębiorstwa, mające swą siedzibę na obszarze jednej Umawiającej się Strony, w celu przejściowego zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, objęci są ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, na której obszarze przedsiębiorstwo ma swą siedzibę,

c) załoga statku objęta jest ubezpieczeniem społecznym tej Umawiającej się Strony, pod której banderą pływa.

3. Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić inne wyjątki lub też uzgodnić, że przewidziane w poprzednim ustępie wyjątki nie będą miały zastosowania w ogóle lub w poszczególnych przypadkach.

Artykuł 4

1. Przy ustalaniu prawa do świadczeń będą uwzględniane okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresy zrównane z okresami zatrudnienia (ubezpieczenia), przebyte na obszarze obu Umawiających się Stron. Jeżeli przyznanie świadczenia jest uwarunkowane przebyciem pewnego okresu w określonym zatrudnieniu, będą uwzględniane okresy takiego zatrudnienia na obszarze obu Umawiających się Stron.

2. Jeżeli według przepisów prawnych jednej Umawiającej się Strony uwzględnia się okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze państwa trzeciego jako okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na własnym obszarze, wówczas i druga Umawiająca się Strona będzie uwzględniać te okresy przy ustalaniu prawa do świadczeń w myśl niniejszej Umowy. Zaliczenie okresu zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze państwa trzeciego, z których jedna z Umawiających się Stron zawarła umowę o ubezpieczeniu społecznym, nie będzie miało wpływu na obliczenie wysokości renty.

3. Świadczenia z ubezpieczenia społecznego jednej Umawiającej się Strony, przysługujące obywatelom tej Strony z tytułu okresów zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresów zrównanych z zatrudnieniem (ubezpieczeniem), przebytych na obszarze państwa trzeciego, nie przysługują obywatelom drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5

1. Jeżeli przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony uzależniają nabycie, zachowanie i odzyskanie prawa do świadczeń lub korzystanie ze świadczeń od warunku pobytu na jej obszarze, warunek ten nie będzie stosowany do obywateli Umawiających się Stron, jak długo przebywają oni na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Świadczenia z ubezpieczenia społecznego jednej Umawiającej się Strony udzielane będą obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkałym w państwie trzecim, na tych samych warunkach i w takim samym rozmiarze, jak własnym obywatelom, zamieszkałym w tym trzecim państwie.

Artykuł 6

1. Przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony, według których świadczenie ulega zmniejszeniu lub zawieszeniu w czasie, w którym uprawniona osoba otrzymuje inne świadczenie, zarobkuje lub posiada środki utrzymania z innych źródeł, będą stosowane również wtedy, gdy chodzi o pobieranie świadczenia od drugiej Umawiającej się Strony oraz o zarabkowanie lub posiadanie środków utrzymania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Centralne Organy Umawiających się Stron ustalą w razie potrzeby zakres i sposób stosowania postanowień poprzedniego ustępu.

CZĘŚĆ II

POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

Rozdział 1

Ubezpieczenie na wypadek choroby i macierzyństwa

Artykuł 7

Świadczenia rzeczowe z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa przyznaje według własnych przepisów i na swój rachunek organ tej Umawiającej się Strony, na obszarze której uprawniona osoba (pracownik, rencista, członek rodziny) przebywa. Stosuje się to również do osób wymienionych w artykule 3 ustęp 2, z wyjątkiem pracowników dyplomatycznych i konsularnych. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że postanowienia niniejszego artykułu będą się stosowały również do pracowników dyplomatycznych i konsularnych.

Artykuł 8

1. Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa przyznaje w myśl własnych przepisów i na swój rachunek organ tej Umawiającej się Strony, w którym pracownik był ubezpieczony w czasie powstania prawa do świadczeń.

2. Jeżeli uprawniona osoba przebywa w czasie pobierania świadczenia w myśl postanowień poprzedniego ustępu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ zobowiązany do udzielania świadczenia może zlecić wypłacanie świadczenia organowi drugiej Umawiającej się Strony. Organ, który w ten sposób wypłacił świadczenia, otrzymuje zwrot wypłaconych świadczeń od organu zobowiązanego do udzielania świadczenia.

Rozdział 2

Ubezpieczenia rentowe.

Artykuł 9

1. Organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony ustala według własnych przepisów prawnych i z uwzględnieniem postanowień artykułu 4, czy osoba spełnia warunki do uzyskania prawa do świadczeń.

2. Jeżeli w myśl poprzedniego ustępu warunki doświadczeń są spełnione według przepisów prawnych obu Umawiających się Stron, organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony ustala według własnych przepisów wysokość renty wraz ze wszystkimi dodatkami i podwyżkami, tak jakby łączny okres zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze obu Umawiających się Stron został przebyty całkowicie według prawnych przepisów tego organu. Z tak obliczonej renty organ ubezpieczenia rentowego każdej Umawiającej się Strony wypłaca część świadczenia, odpowiadającą stosunkowi okresu zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytego na obszarze danej Strony, do łącznego okresu zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytego na obszarze obu Umawiających się Stron.

3. Jeżeli okres zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze jednej Umawiającej się Strony wynosi mniej niż 6 miesięcy, nie istnieje prawo do świadczeń od organu ubezpieczenia tej Strony. Organ ubezpieczenia rentowego

drugiej Umawiającej się Strony, od którego renta przysługuje, nie zmniejsza świadczenia w myśl postanowień poprzedniego ustępu.

4. W razie śmierci rencisty, pobierającego świadczenia częściowe w myśl postanowień ustępu 2, oraz w razie śmierci członka jego rodziny zasiłek pogrzebowy przysługuje w całości od organu ubezpieczenia społecznego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze odbył się pogrzeb.

5. Centralne Organy Umawiających się Stron, o ile uznają, że pojęcia inwalidztwa są co do istoty rzeczy zgodne według przepisów obu Umawiających się Stron, mogą ustalić, że rozstrzygnięcie właściwego organu lub sądu jednej Umawiającej się Strony o tym, czy inwalidztwo istnieje lub nie istnieje, jest wiążące dla właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. W takim przypadku właściwym dla rozstrzygnięcia o inwalidztwie będzie organ (sąd) tej Umawiającej się Strony, na której obszarze uprawniona osoba przebywa.

Artykuł 10

1. Jeżeli uprawniona osoba spełnia warunki do świadczeń według przepisów prawnych tylko jednej Umawiającej się Strony, organ ubezpieczenia rentowego tej Strony przyznaje część świadczeń ustalonych w myśl postanowień artykułu 9 niniejszej Umowy. Jednakże częściowe świadczenia nie mogą być w tym przypadku niższe od świadczeń, jakie przysługiwałyby w myśl wewnętrznych przepisów, bez uwzględnienia okresów zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli zostaną spełnione warunki do świadczeń również w myśl przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony, nastąpi ponowne ustalenie świadczeń przez organy ubezpieczenia rentowego obu Umawiających się Stron w myśl artykułu 9 niniejszej Umowy, z uwzględnieniem okresów zatrudnienia (ubezpieczenia), przebytych po przyznaniu świadczenia w myśl poprzedniego ustępu.

3. Uprawnienia do świadczeń, nabyte z tytułu ubezpieczenia na obszarze jednej Umawiającej się Strony, nie wygasają w czasie pobierania renty starczej lub inwalidzkiej w myśl ustępu 1 od organu ubezpieczenia rentowego drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

1. Postanowienia artykułu 9 i 10 niniejszej Umowy stosuje się także w przypadku, gdy inwalidztwo lub śmierć pracownika są następstwem wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej. Jednakże podwyższenie renty lub część renty, która w tym przypadku przewyższa rentę z tytułu inwalidztwa z innych przyczyn, niż wypadek w zatrudnieniu lub choroba zawodowa, przyznaje i wypłaca organ ubezpieczenia rentowego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze wypadek się zdarzył lub pracownik nabawił się choroby zawodowej.

2. Jeżeli pracownik był narażony na chorobę zawodową w czasie zatrudnienia na obszarze tylko jednej Umawiającej się Strony, świadczenia z tego tytułu przyznaje w myśl postanowień poprzedniego ustępu organ ubezpieczenia rentowego tej Strony. Jeżeli pracownik był narażony na chorobę zawodową w czasie zatrudnienia na obszarze obu Umawiających się Stron, świadczenia z tego tytułu przyznaje w myśl poprzedniego ustępu organ ubezpieczenia rentowego tej Umawiającej się Strony, na której obszarze pracownik był zatrudniony ostatnio.

3. Jeżeli uprawniona osoba, pobierająca świadczenia z tytułu wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej od organu ubezpieczenia rentowego jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub nabawi się choroby zawodowej w czasie zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ ubezpieczenia rentowego tej drugiej Umawiającej się Strony rozstrzygnie o uprawnieniach tej osoby według swoich przepisów prawnych, uwzględniając poprzedni wypadek lub poprzednią chorobę zawodową. Stosuje się to również w przypadku pogorszenia się stanu zdrowia uprawnionej osoby w następstwie wykonywania zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Rozdział 3

Zasiłki (świadczenia) rodzinne

Artykuł 12

Zasiłki (świadczenia) rodzinne będą wypłacane przez zobowiązany organ ubezpieczenia jednej Umawiającej się Strony również wtedy, gdy członkowie rodziny, na których zasiłki (świadczenia) rodzinne przysługują, przebywają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Zasiłki (świadczenia) rodzinne na członków rodziny, przebywających na obszarze państwa trzeciego, będą wypłacane przez organ ubezpieczenia każdej z Umawiających się Stron na tych samych warunkach i w takim samym rozmiarze, jak własnym obywatelom, których członkowie rodziny przebywają w tym trzecim państwie.

CZĘŚĆ III

POSTANOWIENIA OGÓLNE, PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 14

Wniosek o przyznanie świadczeń w myśl niniejszej Umowy może być zgłoszony do organu ubezpieczenia społecznego jednej lub drugiej Umawiającej się Strony. Organ Umawiającej się Strony, do którego wniosek został zgłoszony, zakomunikuje o tym organowi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sobie wzajemnie udzielać bezpłatnie pomocy, potrzebnej przy wykonywaniu niniejszej Umowy.
2. Urzędom konsularnym (wydziałom konsularnym przedstawicielstw dyplomatycznych) jednej Umawiającej się Strony przysługuje prawo zastępowania bez pełnomocnictwa swych obywateli i organów swojego Państwa przed organami (sądami) drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy. Nie narusza to wewnętrznych przepisów prawnych każdej z Umawiających się Stron, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata lub przez inną osobę.

Artykuł 16

Właściwe organy Umawiających się Stron będą przy wykonywaniu niniejszej Umowy porozumiewać się bezpośrednio.

Artykuł 17

1. Dokumentacja, nie wyłączając wyników badań lekarskich, wydana przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony jest ważna przy wykonywaniu niniejszej Umowy dla organów drugiej Umawiającej się Strony. Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić, w jaki sposób dokumentacja przewidziana w przepisach prawnych jednej Umawiającej się Strony może być zastąpiona zaświadczeniem właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.
2. Dokumenty, podania, skargi i inne pisma, składane w wykonaniu niniejszej Umowy, mogą być napisane w urzędowym języku jednej lub drugiej Umawiającej się Strony i są zwolnione od wszelkich opłat i legalizacji.
3. Podania, skargi, środki prawne i inne pisma w sprawach objętych niniejszą Umową, które powinny być wniesione w określonym terminie do organu (sądu) jednej Umawiającej się Strony, będą uważane za wniesione w terminie, jeżeli zostały wniesione w tym terminie do organu (sądu) drugiej Umawiającej się Strony. W tym przypadku pisma te powinny być przekazane bezzwłocznie właściwemu organowi (sądowi) drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 18

Przekazy pieniężne z tytułu świadczeń będą dokonywane na obszar drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z postanowieniami porozumień o płatnościach niehandlowych, obowiązujących pomiędzy obu Umawiającymi się Stronami w dacie przekazu.

Artykuł 19

1. Centralne organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia potrzebne dla wykonywania niniejszej Umowy.
2. Wymienione organy będą sobie wzajemnie komunikować zmiany, jakie zaszły w wewnętrznych przepisach prawnych, wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy.
3. Wszelkie trudności i różnice zdań, jakie powstałyby przy wykonywaniu niniejszej Umowy, będą regulowane w drodze porozumienia pomiędzy centralnymi organami Umawiających się Stron.
4. Umawiające się Strony będą się wzajemnie powiadamiać, które organy każdej z Umawiających się Stron są centralnymi organami w rozumieniu niniejszej Umowy, powołanymi do jej wykonywania.

Artykuł 20

1. Przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą uwzględnione również okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) i okresy zrównane z zatrudnieniem (ubezpieczeniem), przebyte przed wejściem w życie Umowy.
2. Postanowienia niniejszej Umowy będą zastosowane na wniosek uprawnionej osoby lub właściwego organu ubezpieczenia rentowego również w tych przypadkach, w których przed wejściem w życie Umowy renta nie została przyznana z braku wymaganego okresu zatrudnienia (ubezpieczenia).
3. Renty przyznane przed wejściem w życie niniejszej Umowy będą ponownie rozpatrzone na wniosek uprawnionej osoby lub właściwego organu w celu ustalenia prawa do świadczeń w myśl postanowień niniejszej Umowy.
4. Wniosek o ponowne rozpatrzenie sprawy w myśl ust. 2 i 3 powinien być zgłoszony w terminie trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy. Świadczenia przyznane w wyniku ponownego rozpatrzenia sprawy przysługują najwcześniej od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 21

Umowa niniejsza nie dotyczy członków sił zbrojnych, inwalidów wojennych i wojskowych, uczestników ruchu partyzanckiego i podziemnego w czasie drugiej wojny światowej oraz ofiar terroru faszystowskiego. Sprawę świadczeń dla tych osób i członków ich rodzin reguluje Protokół Dodatkowy do niniejszej Umowy, który stanowi integralną jej część.

Artykuł 22

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Belgradzie.

Artykuł 23

1. Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego i traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku.
2. W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy jej postanowienia, jak też postanowienia porozumień dodatkowych będą stosowane nadal do uzyskanych już praw.
3. W przypadkach, w których uzyskane zostały okresy zatrudnienia (ubezpieczenia) na obszarze obu Umawiających się Stron, a prawo do świadczeń nie powstało przed dniem upływu ważności niniejszej Umowy,

dalsze zachowanie uprawnień do świadczeń z tego tytułu regulowane będzie wewnętrznymi przepisami prawnymi każdej z Umawiających się Stron.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochochorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

Przy podpisywaniu Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii Umawiające się Strony ożywione troską zapewnienia swoim obywatelom możliwości korzystania także z innych świadczeń, niż z ubezpieczenia społecznego, uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Postanowienia artykułów 5 i 18 Umowy o ubezpieczeniu społecznym stosuje się odpowiednio do świadczeń dla osób wymienionych w artykule 21 tej Umowy.
2. Uzyskanie obywatelstwa drugiej Umawiającej się Strony nie powoduje utraty prawa do świadczeń, przysługujących na podstawie szczególnych przepisów poza ubezpieczeniem społecznym osobom wymienionym w artykule 21 Umowy o ubezpieczeniu społecznym.
3. Jeżeli świadczenia, o których mowa w poprzednim ustępie, nie zostały przyznane lub ich wypłata została wstrzymana z powodu zamieszkania uprawnionej osoby na obszarze drugiej Umawiającej się Strony albo z powodu uzyskania obywatelstwa tej Strony, nastąpi ponowne rozpatrzenie uprawnień zainteresowanych osób na ich wnioski lub na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest uprawniona osoba. Wniosek powinien być zgłoszony w terminie trzech lat od dnia wejścia w życie Umowy o ubezpieczeniu społecznym. Świadczenia przyznane w wyniku ponownego rozpatrzenia sprawy przysługują najwcześniej od dnia wejścia w życie wymienionej Umowy.

Artykuł II

Osoby pobierające od organu jednej Umawiającej się Strony świadczenia, o których mowa w artykule niniejszego Protokołu, otrzymują w czasie pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony potrzebną opiekę prewencyjną i leczniczą od właściwych organów tej Strony, na tych samych warunkach i w takim samym zakresie jak własni obywatele, uprawnieni do takich świadczeń. Przy tym stosowane będą odpowiednio postanowienia artykułu 7 Umowy o ubezpieczeniu społecznym.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 r., w dwóch egzemplarzach każdy w języku polskim i serbskochochorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rady Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 września 1958 roku.

Porozumienie

POROZUMIENIE

w sprawie wykonania Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zawartej w Warszawie dnia 16 stycznia 1958 roku

Na podstawie artykułu 19 Umowy o ubezpieczeniu społecznym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, zwanej dalej "Umową", przedstawiciele Centralnych Organów Umawiających się Stron, a mianowicie:

ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

- Aleksander Burski, Przewodniczący Komitetu Pracy i Płac

- ze strony Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

- Ljubco Arscv, członek Związkowej Rady Wykonawczej i Sekretarz Związkowej Rady Wykonawczej do spraw pracy zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Do artykułu 4 ust. 1 Umowy

1. Jeżeli pewne okresy zatrudnienia / ubezpieczenia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia / ubezpieczenia przebyte na terytorium jednej Umawiającej się Strony są zaliczane w myśl przepisów tej Strony przy ustalaniu renty w większym rozmiarze niż wynosi rzeczywisty okres zatrudnienia, okresy takie będą zaliczane w tym większym rozmiarze również przez organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. Jeżeli okresy zrównane z okresami zatrudnienia pokrywają się z rzeczywistymi okresami zatrudnienia, zaliczane będą, tylko okresy zatrudnienia.
3. Jeżeli okres zrównany z okresem zatrudnienia może być zaliczony jednocześnie według przepisów obu Umawiających się Stron, okres ten będzie zaliczony przez organ tej Umawiającej się Strony, której ubezpieczony był obywatelem w czasie powstania prawa do renty.

Artykuł 2

Do artykułu 4 ust. 2 Umowy

Okresy zatrudnienia / ubezpieczenia przebyte na terytorium kraju trzeciego, z którym jedna z Umawiających się Stron zawarła Umowę o ubezpieczeniu społecznym, będą uwzględniane tylko dla ustalenia prawa do renty, a nie do obliczenia jej wysokości. Wysokość renty oraz jej część proporcjonalna /artykuł 9 Umowy/ ustalana będzie na podstawie okresów zatrudnienia /ubezpieczenia przebytych tylko na terytorium obu Umawiających się Stron.

Artykuł 3

Do artykułu 7 Umowy

1. Osobom uprawnionym do świadczeń z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa według ustawodawstwa jednej Umawiającej się Strony, które przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony udziela świadczeń w naturze tak, jak własnym ubezpieczonym. Jednakże osobom, które przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celach turystycznych, organ tej Strony może ograniczyć udzielanie świadczeń w naturze tylko do takich świadczeń, które są im niezbędnie potrzebne.
2. W celu umożliwienia udzielania świadczeń, o których mowa w poprzednim ustępie, uprawniona osoba powinna udowodnić, że ma prawo do tych świadczeń w swoim kraju, zaświadczeniem właściwego organu ubezpieczenia społecznego lub innym dokumentem, z którego to wynika. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron mogą opracować w drodze porozumienia wzór tego zaświadczenia.

3. Osobom korzystającym z renty tylko od organu jednej Umawiającej się Strony i zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, legitymacje uprawniające te osoby oraz członków ich rodzin do korzystania, ze świadczeń w naturze z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa wydaje właściwy organ Strony miejsca zamieszkania rencisty.

Artykuł 4

Do artykułu 8 ust. 2 Umowy

1. Świadczenia pieniężne w razie choroby i macierzyństwa wypłaca organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której uprawniona osoba przebywa, na zlecenie organu drugiej Umawiającej się Strony. W zleceniu tym wskazana będzie wysokość świadczenia, jakie powinno być wypłacone za okres ubiegły oraz czasokres, przez jaki świadczenia mają być wypłacane w przyszłości oraz w jakich przypadkach wypłata świadczenia ma być wstrzymana.

2. Jeżeli osoba, która otrzymuje świadczenia pieniężne w razie choroby i macierzyństwa od organu jednej Umawiającej się Strony w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jest nadal niezdolna do pracy po upływie okresu czasu ustalonego w zleceniu, o którym mowa w poprzednim ustępie, do ustalenia dalszej niezdolności do pracy właściwy jest organ miejsca pobytu uprawnionej osoby. Wydane przez ten organ zaświadczenie o niezdolności do pracy stanowić będzie podstawę do przyznania świadczeń pieniężnych przez organ zobowiązany do świadczeń.

Artykuł 5

Do artykułu 9 ust. 2 Umowy

1. Przy ustalaniu wysokości renty według przepisów jednej Umawiającej się Strony będą, uwzględniane miarodajne elementy także z okresu zatrudnienia, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. W celu obliczenia rent częściowych, okresy zatrudnienia / ubezpieczenia, i okresy zrównane z okresami zatrudnienia / ubezpieczenia będą ustalane przez organy obu Umawiających się Stron w pełnych miesiącach. Za pełny miesiąc organ każdej Umawiającej się Strony uważać będzie także resztę swego okresu zatrudnienia / ubezpieczenia, która wynosi 15 i więcej dni.

3. Jeżeli renta została przyznana przez organy obu Umawiających się Stron, a rencista był zatrudniony / ubezpieczony po przyznaniu renty, rewizję renty częściowej w związku z tym zatrudnieniem / ubezpieczeniem przeprowadza tylko organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium rencista był zatrudniony.

Artykuł 6

Do artykułu 9 ust. 4 Umowy

1. Jeżeli poza przypadkami, określonymi w artykule 9 ust. 4 Umowy powstanie jednocześnie prawo do zasiłku pogrzebowego od organów obu Umawiających się Stron, wypłacony będzie zasiłek przez organ tej Umawiającej się Strony, na terytorium której ubezpieczony, rencista albo członek rodziny przed śmiercią stale mieszkał i gdzie był wyprawiony pogrzeb. Jeżeli ubezpieczony, rencista albo członek rodziny mieszkał stale na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a pogrzeb został wyprawiony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zasiłek pogrzebowy zostanie wypłacony przez organ Strony, gdzie został wyprawiony pogrzeb.

2. Jeżeli osoba, po której przysługuje zasiłek pogrzebowy od organu jednej Umawiającej się Strony, zmarła na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Strony może wypłacić na wniosek zainteresowanej osoby zaliczkę na koszty pogrzebu. Zaliczka ta będzie rozliczona przez organ, który dokonał wypłaty zaliczki z organem zobowiązanym do wypłacenia zasiłku pogrzebowego.

Artykuł 7

Do artykułu 9 ust. 5 Umowy

1. Rozstrzygnięcie o inwalidztwie i stopniu tego inwalidztwa, powzięte przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przebywa zainteresowana osoba, jest wiążące dla właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

W tym przypadku:

a) I kategoria inwalidztwa z prawem do dodatku za pomoc i opiekę obcej osoby według przepisów jugosłowiańskich, odpowiada I grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie;

b) I kategoria inwalidztwa według przepisów jugosłowiańskich odpowiada II grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie;

c) II i III kategoria inwalidztwa według przepisów jugosłowiańskich odpowiada III grupie inwalidztwa według polskich przepisów, i odwrotnie.

Stopień uszkodzenia ciała w rozumieniu przepisów jugosłowiańskich o ubezpieczeniu inwalidzkim u osoby, która mieszka na terytorium Polski, ustala właściwy organ jugosłowiański na podstawie dokumentacji lekarskiej, dostarczonej przez organ polski.

Artykuł 8

Do artykułów 9-11 Umowy

W postępowaniu o ustalenie rent na podstawie łącznych okresów zatrudnienia / ubezpieczenia właściwe organy Umawiających się Stron posługiwac się będą odpowiednimi formularzami. Formularze te zawierać będą, wszystkie dane, potrzebne do ustalenia renty oraz zastępować będą, zgłoszenie wniosku o rentę i potrzebne dokumenty. Centralne organy ubezpieczenia społecznego Umawiających się Stron opracują wspólnie wspomniane wyżej formularze oraz ustalą tryb posługiwania się tymi formularzami.

Artykuł 9

Do artykułu 12 Umowy

1. Wypłata dodatków rodzinnych do rent, przysługujących od organu jednej Umawiającej się Strony osobom, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, ulega wstrzymaniu, jeżeli osoba pobierająca rentę lub członek jej rodziny ma już z tytułu zatrudnienia prawo do dodatku rodzinnego, który przysługuje do renty.

2. Na wniosek organu tej Umawiającej się Strony, od którego renta, przysługuje, organ drugiej Umawiającej się Strony będzie przeprowadzał kontrolę, czy osoba pobierająca rentę lub członek jej rodziny jest zatrudniony i z tego tytułu miałby prawo do dodatku rodzinnego, który wypłacany jest do renty.

Artykuł 10

Do artykułu 16 Umowy

Organami, które będą się bezpośrednio porozumiewały w sprawach ubezpieczenia społecznego są:

w Polsce: Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie,

w Jugosławii: Federacyjny Zakład Ubezpieczeń Społecznych / Savezni zaróđ za socijalno osiguranje / w Belgradzie.

Artykuł 11

Do artykułu 18 Umowy

1. Osobom uprawnionym do rent od organu jednej Umawiającej się Strony, zamieszkałym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, renty wypłaca organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium osoby te mieszkają. Wypłata ta dokonywana będzie na zlecenie organu, od którego renta przysługuje.

2. Zlecenie wypłaty powinno zawierać:

a) nazwisko i imię / u mężatek również nazwisko panieńskie / osoby pobierającej rentę oraz datę i miejsce urodzenia;

b) dokładny adres zamieszkania osoby pobierającej rentę;

c) kwotę miesięcznej renty w walucie tej Umawiającej się Strony, której organ zlecił wypłatę;

d) termin początkowy wypłaty renty / a jeżeli renta powinna być wypłacona za okres ubiegły, należy to wyraźnie zaznaczyć / i ewentualnie końcowy termin wypłaty;

e) numer i datę zlecenia;

f) okoliczności mające wpływ na wypłatę renty, które powinny być przestrzegane przez organ wypłacający renty / czy pobierający rentę żyje, czy wdowa nie wyszła za mąż, czy dziecko nie osiągnęło przepisanego wieku względnie czy uczęszcza do szkoły, czy pobierający rentę jest zatrudniony i z jakim zarobkiem itd/;

g) ewentualne uwagi,

3. Na podstawie zlecenia renta będzie wypłacana dopóki nie nastąpią okoliczności, na podstawie których rentę się zmniejsza lub wstrzymuje się jej wypłatę, albo dopóki organ zobowiązany do udzielania renty nie wyda nowego zlecenia, na mocy którego rentę się wstrzymuje, zmniejsza lub zwiększa. O powstałych zmianach należy powiadomić organ, który zlecił wypłatę renty. Dokumenty, od których zależy wypłata renty, osoby pobierające renty będą przedkładać organowi, który dokonywuje wypłaty rent.

4. Dokonane wypłaty będą rozliczane przez organy Umawiających się Stron rocznie, najpóźniej do końca miesiąca lutego następnego roku za ubiegły rok kalendarzowy. Różnica, która wyniknie z wzajemnego rozliczenia, powinna być przekazana do 31 marca każdego roku.

5. Wykaz rozliczeniowy powinien zawierać:

a) nazwisko i imię / u mężatek również nazwisko panieńskie / osoby pobierającej rentę oraz datę i miejsce urodzenia;

b) numer i datę zlecenia;

c) kwotę miesięcznej renty oraz ogólną sumę wypłaconą każdemu renciście w okresie rozliczeniowym;

d) ogólną, sumę wypłaconych rent w okresie rozliczeniowym.

6. Postanowienia, poprzednich ustępów będą stosowane odpowiednio także do wypłaty innych świadczeń pieniężnych z ubezpieczenia społecznego.

Artykuł 12

Niniejsze porozumienie będzie stosowane od dnia wejścia w życie Umowy z tym, że postanowienia artykułu 11 Porozumienia będą stosowane od dnia 1 stycznia 1962 roku.

Sporządzono w Belgradzie dnia 12 listopada 1961 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym oba teksty mają jednakową, moc obowiązującą.

Kadry i płace dla firm delegujących ELYSIUM.

ELYSIUM zapewnia firmom delegującym pełne wsparcie w zakresie prawidłowego naliczania płac dla pracowników, zleceniobiorców i pracowników tymczasowych delegowanych za granicę.

- ✓ ELYSIUM – to jedyny system płacowy uwzględniający zmiany w przepisach o delegowaniu
- ✓ ELYSIUM umożliwia firmie samodzielne i elastyczne dopasowanie zasad wyliczeń oraz dokumentów generowanych przez system płacowy
- ✓ ELYSIUM liczy płace zgodnie z przepisami polskimi oraz zgodnie z przepisami wszystkich państw członkowskich UE
- ✓ ELYSIUM pozwala na elastyczność w konfigurowaniu zasad rozliczania płac na nowych rynkach z uwzględnieniem różnych składników wynagrodzeń
- ✓ ELYSIUM generuje dokumenty miesięczne we wszystkich językach UE i zgodnie z przepisami wszystkich państw członkowskich UE
- ✓ ELYSIUM zawiera różne moduły optymalizacyjne zgodne z regulacjami państw przyjmujących
- ✓ ELYSIUM dostosowany jest do nowych przepisów o delegowaniu, które weszły w życie w 2020 r.
- ✓ ELYSIUM nalicza płace uwzględniając wszystkie składniki wynagrodzeń i dodatki obowiązujące w państwach, do których delegowani są pracownicy
- ✓ ELYSIUM jako jedyny system płacowy w Europie korzysta z permanentnego wsparcia Kancelarii Brighton&Wood: www.BrightonWood.com
- ✓ Dokumentację oraz pełną obsługę użytkowników ELYSIUM w postępowaniach kontrolnych w Europie zapewnia Kancelaria Brighton&Wood: www.BrightonWood.com



ELYSIUM

www.elysium-europe.eu

KANCELARIA BRIGHTON&WOOD zapewnia firmom delegującym:

- ✓ legalne i zyskowe modele delegowania za granicę,
- ✓ optymalizację kosztów związanych z delegowaniem,
- ✓ sprawdzoną w wielu postępowaniach kontrolnych i sądowych dokumentację dla pracowników, zleceniobiorców i pracowników tymczasowych delegowanych za granicę,
- ✓ dokumentację kontraktową,
- ✓ konsultacje na temat prawidłowego i zyskowego delegowania pracowników za granicę,
- ✓ dostęp do wiedzy na temat regulacji w państwach, do których delegowani są pracownicy,
- ✓ dostęp do regulacji państw przyjmujących w zakresie stawek minimalnych, czasu pracy, dodatków i innych przepisów, do których stosowania zobligowani są polscy przedsiębiorcy,
- ✓ audyty dla firm delegujących w zakresie prawidłowości i opłacalności delegowania,
- ✓ audyty dla kontrahentów n/t poprawności delegowania przez polską firmę,
- ✓ certyfikację w zakresie zgodności z normą |CBE-2020 [Cross-Border Employment] Construction, Infrastructure & Energy|

Brighton & Wood

European Employment Lawyers & Advisors

www.BrightonWood.com

Brighton & Wood